**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

**Độc lập – Tự do – Hạnh phúc**

**HỢP ĐỒNG MUA BÁN HÀNG HOÁ**

**ДОГОВОР КУПЛИ-ПРОДАЖИ**

*[[DiaDanh]], ngày [[HopDong\_d]]*

*Г. Хошимин, от [[HopDong\_d]]*

Hợp đồng số: *[[HopDong]]*

ДОГОВОР №: *[[HopDong]]*

Gói thầu: *[[GoiThau]].*

Тендерный пакет: «Закупка материалов, химикатов, лабораторных инструментов по теме Т-2.6 в 2022 г.»

*Căn cứ Bộ luật Dân sự số 91/2015/QH13 ngày 14/6/2005 của Quốc hội;*

*В соответствии с Гражданским кодексом № 91/2015/QH13 от 14 июня 2005 г.;*

*Căn cứ Luật Đấu thầu số 43/2013/QH13 ngày 26/11/2013 của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;*

*В соответствии с Законом о торгах № 43/2013/QH13 от 26 ноября 2013 г. СРВ;*

*Căn cứ Nghị định số 63/2014/NĐ-CP ngày 26/6/2014 của Chính phủ về hướng dẫn thi hành Luật Đấu thầu và lựa chọn nhà thầu;*

*В соответствии с Постановлением № 63/2014/ND-CP;*

*Căn cứ Biên bản thương thảo, hoàn thiện hợp đồng đã được Bên mời thầu và nhà thầu trúng thầu ký ngày [[TTHD\_d]];*

*В соответствии с протоколом переговоров и контракта, подписанным поверенным и победившим подрядчиком от [[TTHD\_d]];*

*Căn cứ Quyết định số* *[[KQLCNT\_qd]] ngày [[KQLCNT\_qd\_d]] của Giám đốc Chi nhánh Phía Nam về việc phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu gói thầu “[[GoiThau]]” và Thông báo trúng thầu ngày [[TB\_TrungThau\_d]] của Bên mời thầu;*

*- Во исполнение Решения № [[KQLCNT\_qd]] от [[KQLCNT\_qd\_d]] Директора Южного отделения об утверждении результатов отбора подрядчиков по пакету торгов «Закупка материалов, химикатов, лабораторных инструментов по теме Т-2.6 в 2022 г.» и Извещения утверждения Е- HSDT и заключение контракта закупающей организацией от [[TB\_TrungThau\_d]];*

Chúng tôi, đại diện cho các bên ký hợp đồng, gồm có:

*Настоящий Договор купли-продажи (далее – «Договор») заключен между:*

**CHỦ ĐẦU TƯ (BÊN A):**

Tên Chủ đầu tư: Trung tâm Nhiệt đới Việt Nga - Chi nhánh Phía Nam

Địa chỉ: Số 3, Đường 3 tháng 2, Phường 11, Quận 10, TP. Hồ Chí Minh.

Điện thoại: 0283.8396020. Fax: 0283.8356270

Tài khoản: 3711.1.9059782.00000, Kho bạc Nhà nước Quận 10, TP. HCM.

MST: 0100839134-001.

Đại diện: Ông **Nguyễn Trọng Dân** Chức vụ: **Phó Giám đốc**

*ПОКУПАТЕЛЬ (далее – « сторона А»):*

*Имя инвестора: Вьетнамско-российский тропический центр - Южное отделение*

*Адрес: № 3, ул. 3/2, 11-й квартал, 10-й район, г. Хо Ши Мин.*

*Телефон: 0283.8396020. Факс: 0283.8356270*

*Расчетный счет: 3711.1.9059782.00000, Государственное казначейство 10-ого района, г. Хошимин.*

*Налоговый код: 0100839134-001.*

*Представитель: г-н Нгуен Чонг Зан, Должность: заместитель директора*

**NHÀ THẦU (BÊN B):**

Tên nhà thầu: [[NhaThau]].

Địa chỉ: [[NhaThau\_dc]].

Điện thoại: [[NhaThau\_dt]].

Tài khoản số: [[NhaThau\_tk]].

Mã số thuế: [[MST]].

Đại diện là: Ông/Bà **[[NhaThau\_ky]]** Chức vụ: **[[NhaThau\_ky\_cv]].**

*ПРОДАВЕЦ (далее –* ***«****СТОРОНА Б* ***»****):*

*Наименование продавца: [[NhaThau]].*

*Адрес: [[NhaThau\_dc]].*

*Телефон: [[NhaThau\_dt]].*

*Номер счета: [[NhaThau\_tk]].*

*Налоговый код: [[MST]].*

*Представитель: г-жа* ***[[NhaThau\_ky]]****, Должность:* ***директор.***

Hai bên thỏa thuận ký kết hợp đồng mua bán hàng hóa với các nội dung sau:

*Обе стороны соглашаются подписать договор со следующим содержанием:*

**Điều 1. Đối tượng hợp đồng**

***Статья 1. Предмет договора***

Đối tượng của hợp đồng là các hàng hóa được nêu chi tiết tại Phụ lục kèm theo.

*Объектом договора является товар, указанный в прилагаемом Приложении.*

**Điều 2. Thành phần hợp đồng**

***Статья 2. Состав договора***

Thành phần hợp đồng và thứ tự ưu tiên pháp lý như sau:

*Состав договора и юридический порядок приоритета следующие:*

1. Văn bản hợp đồng (kèm theo Phạm vi cung cấp và bảng giá cùng các Phụ lục khác);

*Контрактный документ (с Комплектом поставки и прайс-листом и другими Приложениями);*

2. Biên bản thương thảo, hoàn thiện hợp đồng;

*Протокол согласования и согласования контракта;*

3. Quyết định phê duyệt kết quả lựa chọn nhà thầu;

*Решение об утверждении результатов выбора подрядчика;*

4. E-ĐKCT của hợp đồng;

*E-ĐKCT договора;*

5. E-ĐKC của hợp đồng;

*E-ĐKC договора;*

6. E-HSDT;

*E-HSDT;*

7. E-HSMT.

*E-HSMT.*

**Điều 3. Trách nhiệm của Bên A**

***Статья 3.*** *Ответственность стороны А*

Bên A cam kết thanh toán cho Bên B theo giá hợp đồng quy định tại Điều 5 của hợp đồng này theo phương thức được quy định tại điều kiện cụ thể của hợp đồng cũng như thực hiện đầy đủ nghĩa vụ và trách nhiệm khác được quy định tại điều kiện chung và điều kiện cụ thể của hợp đồng.

*Сторона А обязуется уплатить Стороне Б по договорной цене, указанной в статье 5 настоящего договора, способом, указанным в конкретных условиях договора, а также выполнять другие обязательства и обязанности, указанные в общих и специальных условиях договора.*

**Điều 4. Trách nhiệm của Bên B**

***Статья 4.*** *Ответственность сторон Б*

Bên B cam kết cung cấp cho Bên A đầy đủ các loại hàng hóa như quy định tại Điều 1 của hợp đồng này, đồng thời cam kết thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ và trách nhiệm được nêu trong điều kiện chung và điều kiện cụ thể của hợp đồng.

*Сторона Б обязуется предоставить Стороне А польностью сопутствующих товаров и услуг, как указано в Статье 1 настоящего контракта, в то же время обязуются полностью выполнять обязательства и обязанности, указанные в общих и конкретных условиях договора.*

**Điều 5. Giá hợp đồng và phương thức thanh toán**

**Статья 5. Стоимость договора и способ оплаты**

1. Giá hợp đồng:**[[GiaTrungThau]]** [[GiaTrungThau\_chu]](Giá trên đã bao gồm giá hàng hóa và các loại thuế, phí).

*Стоимость контракта:* ***[[GiaTrungThau]]*** *донгов (Шестьсот пятьдесят три миллиона пятьсот шесть тысяч донгов) (Вышеуказанная цена включает цену товара, НДС, стоимость доставки и инструкции по применению).*

2. Phương thức thanh toán: Thanh toán 100% giá trị hợp đồng trong vòng 21 ngày sau khi Nhà thầu bàn giao hàng hóa, nghiệm thu, thanh lý và hóa đơn tài chính theo quy định.

*Способ оплаты: Оплатить 100% стоимости контракта в течение 21 дней после того, как Подрядчик передаст товар, примет, ликвидирует и выставит финансовые счета в установленном порядке.*

**Điều 6. Loại hợp đồng:** Trọn gói.

*Статья 6. Тип договора: Польный пакет.*

**Điều 7. Thời gian thực hiện hợp đồng:** [[HD\_t]].

*Статья 7. Сроки исполнения договора:* *[[HD\_t]] дней.*

**Điều 8. Hiệu lực hợp đồng**

***Статья 8. Действие договора***

1. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày hai bên ký hợp đồng.

*Договор вступает в силу с даты подписания.*

2. Hợp đồng hết hiệu lực sau khi hai bên tiến hành thanh lý hợp đồng theo luật định.

*Срок действия договора истекает после того, как обе стороны расторгнут договор в соответствии с законом.*

Hợp đồng được lập thành 04 bộ, Chủ đầu tư giữ 03 bộ, Nhà thầu giữ 01 bộ, các bộ hợp đồng có giá trị pháp lý như nhau./.

*Контракт состоит из 04 комплектов, у Инвестора остается 03 комплекта, у Подрядчика остается 01 комплект, комплекты контрактов имеют одинаковую юридическую силу./.*

|  |  |
| --- | --- |
| **ĐẠI DIỆN BÊN A**  **Представитель Стороны А**  **Nguyễn Trọng Dân**  **Нгуен Чонг Зан** | **ĐẠI DIỆN BÊN B**  **Представитель Стороны Б**  **[[NhaThau\_ky]]**  **Нгуен Куинь Мй Нгон** |

**PHỤ LỤC 05 – BẢNG GIÁ HỢP ĐỒNG**

***(Kèm theo hợp đồng số [[HopDong]] [[HopDong\_d]])***

*Приложение 05 - ПРАЙС-ЛИСТ КОНТРАКТА*

*(к контракту № [[HopDong]] от [[HopDong\_d]])*

*Đơn vị tính: VNĐ*

*Цена: донг*

| **STT**  **№** | **Danh mục hàng hoá**  **Список товаров** | **ĐVT**  **Ед. изм** | **Số lượng**  **Количество** | **Đơn giá**  **Цена** | **Thành tiền**  **Сумма** |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |